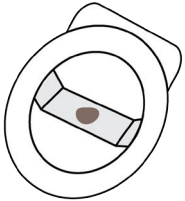
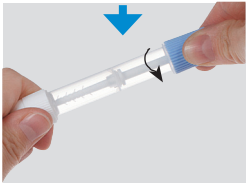


## BIOHIT COLONVIEW quick test Sample Collection Kit

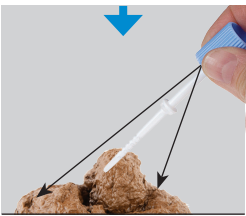
1.



2.



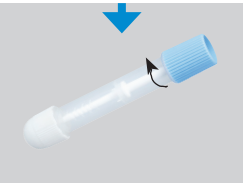
3.



4.



5.



ENGLISH

### SPECIMEN COLLECTION AND HANDLING

Collection of 1 stool sample: follow instructions below. Collection of 3 stool samples: Collect the samples from 3 different stools over no more than 3 days.

Collect a specimen of stool in a clean dry container, for example the Stool Collection Paper provided with the Sample Collection Kit. Use the Stool Collection Paper as follows: Peel off the liner covering the adhesive tape on each end of the collection paper. Lift toilet seat. Unfold collection paper and place the adhesive tape carefully on the rim of toilet bowl.

1. Make bowel movement onto collection paper.
2. Unscrew the blue end and remove the Sample Collection Tube applicator stick. Be careful not to spill or spatter solution from container.
3. Collect a random sample by poking the applicator stick into three different places of the stool. Only the small grooves in the applicator stick need to be filled. See as an example the picture 4 of the amount in the stick. Please note that too much stool can cause invalid result. A small sample is enough, **DO NOT OVERLOAD THE TUBE.**
4. Re-insert the applicator stick into the tube and screw the cap tightly
5. If you are using the Stool Collection Paper, release adhesive tapes and discard the paper into appropriate waste basket.
6. Write patient name and sample collection date in the space provided on the Sample Collection Tube.
7. Store the samples in a refrigerator inside the provided plastic bag until the third sample is collected. Return the samples for testing without delay by mail or in person. Please note that the samples can be stored in a refrigerator (2-8 °C) for no longer than 11 days, including the laboratory testing. The samples can only be stored in room temperature temporarily.

**NOTE:** Unless your doctor advises differently, do not collect samples if you have visible blood in your stool or in your urine; during menstruation or 3 days before or after; during constipation; or if you take rectal medication, blood-thinning medication or high doses of NSAIDs (e.g. aspirin, ibuprofen). These factors may cause false positive results.

SUOMI

### NÄYTTEEN OTTAMINEN JA KÄSITTELEMINEN

Yhden ulostenäytteen ottaminen: noudata seuraavia ohjeita. Kolmen ulostenäytteen ottaminen: ota näytteet kolmesta eri ulosteesta korkeintaan kolmen päivän ajalta.

Ota ulostenäyte puhtaaseen ja kuivaan astiaan esimerkiksi näytteenottopakauksen mukana toimitettuun ulosteen keräyspaperiin. Ulosteen keräyspaperia käytetään seuraavasti: Poista teipin päällä oleva suojuus keräyspaperin kummastakin päästä. Nosta wc-istuimen kansi. Avaa keräyspaperi ja aseta teippi huolellisesti istuimen reunaan.

1. Ulosta keräyspaperin päälle.
2. Avaa sininen korkki ja poista näytteenottoputken lastatikku. Varo, ettet läikytä tai roiskauta liuosta astiasta.
3. Ota satunnainen näyte tökkäisemällä lastatikkua kolmeen eri kohtaan ulosteessa. Riittää, että lastatikkussa vain pienet urat täyttyvät. Katso esimerkkiä ulosteen määrästä tikussa kuvassa 4. HUOM. Liika ulostemäärä putkessa aiheuttaa virheellisen tuloksen. Pieni näyte on tarpeeksi, **ÄLÄ TÄYTÄ PUTKEA.**
4. Työnnä lastatikkua takaisin putkeen ja ruuvaa korkki tiukasti kiinni.
5. Jos käytät ulosteen keräyspaperia, irrota teipit ja hävitä paperi asianmukaiseen jäteastiaan.
6. Kirjoita potilaan nimi ja näytteenottopäivämäärä niille varattuun kohtaan näytteenottoputkeen.
7. Säilytä näytteet jääkaapissa annettuun muovipussiin pakattuna kunnes kolmas näyte on kerätty. Toimita näytteet testattavaksi viivyttämättä postitse tai henkilökohtaisesti. Huomioithan, että näytteitä voidaan säilyttää jääkaapissa (2-8 °C) korkeintaan 11 päivää laboratoriotutkimus mukaan lukien. Huoneenlämpötilassa säilytys voi olla vain tilapäistä.

**HUOMAUTUS:** Ellei lääkärisi neuvo toimimaan toisin, älä ota näytteitä, jos ulosteessasi tai virtsassasi näkyy verta, kuukautisten aikana tai kolme päivää ennen niitä tai niiden jälkeen, ummetuksen aikana tai jos käytät peräsuolen kautta otettavaa lääkettä, verenhönnyslääkettä tai suuria annoksia ei-steroidaalisia tulehduskipulääkkeitä (esim. aspiriini tai ibuprofeeni). Nämä tekijät voivat aiheuttaa virheellisiä positiivisia tuloksia.

SVENSKA

### PROVTAGNING OCH PROVHANTERING

Tagning av ett (1) avföringsprov: följ anvisningarna nedan. Tagning av tre (3) avföringsprover: Ta proverna från 3 olika avföringstillfällen under högst 3 dagar.

Lämna ett avföringsprov i en ren och torr behållare, t.ex. det uppsamlingspapper för avföringsprov som ingår i provtagningspaketet. Använd uppsamlingspapperet för avföringsprov på följande sätt: Dra av skyddspapperet från den självhäftande tejen i vardera änden av uppsamlingspapperet. Lyft upp toalettsitsen. Vik ut uppsamlingspapperet och fäst försiktigt den självhäftande tejen på toalettstolens kant.

1. Bajsa på uppsamlingspapperet.
2. Skruva av den blå änden och dra ut applikatorpinnen ur provröret. Var försiktig så att vätska inte spills eller skvätter från röret.
3. Ta ett slumpmässigt valt prov genom att sticka in applikatorpinnen på tre olika ställen i avföringen. Bara de små spåren i applikatorpinnen måste fyllas. Se bild 4 som exempel på rätt mängd i pinnen. Observera att en för stor mängd avföring kan ge ett felaktigt resultat. Ett litet prov är tillräckligt, **ÖVERFYLL INTE RÖRET.**
4. För in applikatorpinnen i provröret igen och skruva åt locket ordentligt.
5. Om du använder uppsamlingspapper för avföringsprov lossar du de självhäftande tejprensorna och kasserar papperet i lämplig avfallsbehållare.
6. Skriv patientens namn och provtagningsdatum i avsett område på provröret.
7. Förvara proven i ett kylskåp inuti medföljande plastpåse tills det tredje provet har tagits. Returnera proven för analys utan dröjsmål, per post eller personligen. Observera att proven kan förvaras i ett kylskåp (2-8 °C) i högst 11 dagar, inräknat laboratorieanalysen. Proverna kan endast tillfälligt förvaras i rumstemperatur.

**OB!** Om du inte har fått andra instruktioner från din läkare ska du inte ta prover om du har synligt blod i din avföring eller urin, under pågående menstruation eller 3 dagar före eller efter; under förstoppning eller om du tar medicin via ändtarmen, blodförtunnande medicinering eller höga doser NSAID-preparat (t.ex. aspirin, ibuprofen). Dessa faktorer kan orsaka falskt positiva resultat.

DEUTSCH

### PROBENTNAHME UND -HANDHABUNG

Entnahme einer Stuhlprobe: Folgen Sie der nachstehenden Anleitung. Entnahme von drei Stuhlproben: Entnehmen Sie Proben von drei verschiedenen Stuhlgängen über einen Zeitraum von höchstens drei Tagen.

Bringen Sie eine Stuhlprobe auf eine saubere, trockene Unterlage, am besten auf den Stuhlfänger aus Papier, der dem Stuhlentnahme-Set beiliegt. Verwenden Sie den Stuhlfänger aus Papier folgendermaßen: Ziehen Sie die Klebebandabdeckungen an den beiden Enden des Stuhlfängers ab. Heben Sie den Toilettensitz an. Entfalten Sie den Stuhlfänger aus Papier, und bringen Sie das Klebeband sorgfältig am Rand der Toilettenschüssel an.

1. Bringen Sie Stuhl auf den Stuhlfänger.
2. Schrauben Sie das blaue Ende auf, und nehmen Sie den Applikatorstift aus dem Probenentnahmeröhrchen. Achten Sie darauf, dass keine Lösung aus dem Behälter verschüttet oder verspritzt wird.
3. Entnehmen Sie eine zufällige Probe, indem Sie den Applikatorstift an drei verschiedenen Stellen in die Stuhlprobe einführen. Nur die kleinen Kerben im Applikatorstift müssen gefüllt sein. Die Abbildung 4 zeigt ein Beispiel für eine geeignete Menge am Applikatorstift. Bitte beachten Sie, dass zu viel Stuhl zu einem ungültigen Ergebnis führen kann. Eine kleine Probenmenge ist ausreichend. **BITTE ÜBERFÜLLEN SIE DAS RÖHRCHEN NICHT.**
4. Schieben Sie den Applikatorstift wieder in das Röhrchen, und schrauben Sie die Kappe wieder dicht auf.
5. Wenn Sie den Stuhlfänger aus Papier verwenden, lösen Sie die Klebebänder und entsorgen das Papier im geeigneten Abfallbehälter.
6. Schreiben Sie Ihren Namen und das Datum der Probenentnahme auf das vorgesehene Feld auf dem Probenentnahmeröhrchen.
7. Bewahren Sie die Proben im mitgelieferten Plastikbeutel im Kühlschrank auf, bis die dritte Probe entnommen wurde. Schicken Sie die Proben umgehend zur Untersuchung ein, oder geben Sie sie persönlich ab. Die Proben dürfen nicht länger als 11 Tage im Kühlschrank (bei 2-8 °C) aufbewahrt werden. Der Testzeitraum im Labor zählt mit. Die Proben dürfen nur vorübergehend bei Raumtemperatur aufbewahrt werden.

**HINWEIS:** Sofern Ihnen Ihr Arzt nichts anderes geraten hat, entnehmen Sie keine Probe, wenn in Ihrem Stuhl oder im Urin Blut sichtbar ist, während der Menstruation und 3 Tage davor vor oder danach, bei Verstopfung oder wenn Sie rektal verabreichte Medikamente, blutverdünnende Medikamente oder hohe Dosen von NSAR nehmen(z. B. Aspirin, Ibuprofen). Diese Faktoren können zu falsch positiven Ergebnissen führen.

**BIOHIT HealthCare**  
Innovating for Health

Headquarters Biohit Oyj  
Laippatie 1 • 00880 Helsinki • Finland  
Tel. +358 9 773 861 • Fax: +358 9 773 2867  
info@biohit.fi • www.biohithealthcare.com

## PRÉLÈVEMENT ET MANIPULATION DES ÉCHANTILLONS

Prélèvement d'un échantillon de selles : suivez les instructions ci-dessous. Prélèvement de trois échantillons de selles : prélevez les échantillons de trois selles différentes sur un maximum de trois jours.

Recueillez un échantillon de selles dans un conteneur propre et sec, comme le papier de prélèvement de selles fourni avec le dispositif de recueil d'échantillons. Utilisez le papier de prélèvement de selles comme suit : Décollez la protection qui recouvre la surface adhésive à chaque extrémité du papier de prélèvement. Relevez la lunette. Dépliez le papier de prélèvement et collez soigneusement la partie adhésive sur le bord de la cuvette.

1. Déposez vos selles sur le papier de prélèvement.
2. Dévissez l'extrémité bleue et retirez la tige du tube de prélèvement d'échantillon. Évitez de renverser ou d'éclabousser la solution du conteneur.
3. Prélevez l'échantillon au hasard en insérant la tige dans trois zones différentes des selles. Seules les petites rainures de la tige doivent être remplies. L'image 4 illustre la quantité contenue dans le bâtonnet. Notez qu'une quantité trop importante de selles risque d'invalider les résultats. Un petit échantillon suffit ; **NE REMPLISSEZ PAS LE TUBE**.
4. Remplacez la tige dans le tube et vissez le bouchon fermement
5. Si vous utilisez le papier de prélèvement de selles, décollez les parties adhésives et jetez le papier dans une poubelle adéquate.
6. Écrivez le nom du patient et la date du prélèvement à l'endroit prévu à cet effet sur le tube de prélèvement d'échantillon.
7. Stockez les échantillons dans un réfrigérateur, à l'intérieur du sac en plastique fourni, jusqu'à ce que le troisième échantillon soit prélevé. Envoyez immédiatement les échantillons au laboratoire par courrier ou portez-les vous-même. Les échantillons peuvent être conservés au réfrigérateur [2 à 8 °C] pendant une durée maximale de 11 jours, jour des tests en laboratoire inclus. Les échantillons peuvent être conservés à température ambiante pendant une période limitée.

**REMARQUE :** Sauf avis contraire de votre médecin, ne prélevez pas d'échantillons : si du sang est visible dans vos selles ou vos urines ; pendant la menstruation ou 3 jours avant ou après ; si vous êtes constipé ; ou si vous prenez des médicaments par voie rectale, des anticoagulants ou de fortes doses d'anti-inflammatoires non stéroïdiens tels que l'aspirine ou l'ibuprofène. Ces circonstances peuvent être la source de faux résultats positifs.

## OBTENCIÓN DE MUESTRAS Y MANIPULACIÓN

Obtención de 1 muestra de heces: siga las siguientes instrucciones. Obtención de 3 muestras de heces: Obtenga las muestras de 3 heces diferentes durante no más de 3 días.

Obtenga una muestra de heces en un recipiente limpio y seco, por ejemplo, el papel de obtención de heces con el kit de obtención de muestras. Utilice el papel de obtención de heces de la siguiente forma: Despegue el forro que cubre la cinta adhesiva en cada extremo del papel de obtención de muestras. Levante la tapa del inodoro. Extienda el papel de obtención de muestras y coloque la cinta adhesiva con cuidado en el borde de la taza del inodoro.

1. Defeque en el papel de obtención de muestras.
2. Desenrosque el extremo azul y saque el bastón aplicador del tubo de obtención de muestras. Tenga cuidado de no derramar o salpicar la solución del recipiente.
3. Obtenga una muestra aleatoria introduciendo ligeramente el bastón aplicador en tres zonas diferentes de las heces. Solo es necesario rellenar las pequeñas ranuras del bastón aplicador. Véase la imagen 4 de la cantidad a recoger. Una gran cantidad de muestra puede invalidar el resultado. Una pequeña muestra es suficiente; **NO SOBRECARGUE EL TUBO**.
4. Vuelva a introducir el bastón aplicador en el tubo y enrosque el tapón con fuerza.
5. Si está usando el papel de obtención de heces, despegue las cintas adhesivas y deseche el papel en la papelera adecuada.
6. Escriba el nombre del paciente y la fecha de obtención de la muestra en el espacio previsto en el tubo de obtención de muestras.
7. Guarde las muestras en el frigorífico, dentro de la bolsa de plástico suministrada, hasta que se haya obtenido la tercera muestra. Devuelva las muestras para su análisis sin demora, por correo o en persona. Tenga en cuenta que las muestras se pueden almacenar en un frigorífico [2-8 °C] durante no más de 11 días, incluido el tiempo de análisis de laboratorio. Las muestras solo se pueden almacenar a temperatura ambiente de forma temporal.

**NOTA:** A menos que el médico indique lo contrario, no obtenga muestras si se puede ver sangre en las heces o en la orina, durante la menstruación o 3 días antes o después, con estreñimiento o si toma medicación rectal, anticoagulantes o elevadas dosis de AINE (p. ej. aspirina, ibuprofeno). Estos factores podrían dar lugar a resultados positivos falsos.

## COLETA E MANIPULAÇÃO DE AMOSTRAS

Coleta de uma amostra de fezes: siga as instruções abaixo. Coleta de 3 amostras de fezes: Colete as amostras de 3 fezes diferentes mas não mais de 3 dias.

Colete uma amostra de fezes em um recipiente limpo e seco, por exemplo, o Papel de Coleta de Fezes fornecido com o kit de coleta de amostras. Use o Papel de Coleta de Fezes da seguinte forma: Retire o forro que cobre a fita adesiva em cada extremidade do papel de coleta. Levante o assento do vaso sanitário. Desdobre o papel de coleta e coloque a fita adesiva com cuidado em cada extremidade na borda do vaso sanitário.

1. Faça o movimento do intestino para o papel de coleta.
2. Solte a extremidade azul e retire a vara do aplicador do tubo de coleta de amostra. Tenha cuidado para não derramar respingos da solução do recipiente.
3. Colete uma amostra aleatória através da inserção da vara do aplicador em três lugares diferentes das fezes. Apenas é necessário encher as ranhuras pequenas da vara do aplicador. Veja como exemplo, a figura 4 da quantidade no tubo. Tenha em atenção que demasiadas fezes podem provocar um resultado inválido. Uma pequena amostra é suficiente, **NÃO ENCHA O TUBO**.
4. Insira novamente a vara do aplicador no tubo e aperte a tampa firmemente
5. Se você estiver usando o Papel de Coleta de Fezes, solte as fitas adesivas e descarte o papel no cesto de lixo.
6. Escreva o nome do paciente e a data da coleta da amostra no espaço fornecido no Tubo de Coleta de Amostra.
7. Guarde as amostras numa geladeira, dentro do saco de plástico fornecido, até coletar a terceira amostra. Devolva as amostras para teste prontamente por correio ou pessoalmente. Lembre-se que as amostras podem ser guardadas na geladeira [2-8 °C] por não mais de 11 dias, incluindo os testes de laboratório. As amostras só podem ser armazenadas a temperatura ambiente de forma temporária.

**NOTA:** A menos que seu médico aconselhe de modo diferente, não colete amostras se você tem sangue visível nas suas fezes ou na urina; durante a menstruação ou 3 dias antes ou depois; durante constipação; ou se você tomar medicação retal, medicamentos de fluidificação de sangue ou doses elevadas de NSAIDs (p. ex., aspirina, ibuprofeno). Esses fatores podem causar resultados falso positivos.

## RACCOLTA E MANIPOLAZIONE DEI CAMPIONI

Raccolta di 1 campione di feci: seguire le istruzioni in basso. Raccolta di 3 campioni di feci: raccogliere 3 campioni di feci diversi per un massimo di 3 giorni.

Raccogliere un campione di feci in un contenitore asciutto pulito, ad esempio utilizzando la carta per la raccolta delle feci fornita con il kit di raccolta campione. Per utilizzare la carta per la raccolta delle feci, attenersi alle seguenti istruzioni: staccare la pellicola di copertura del nastro adesivo a ciascuna estremità della carta per la raccolta. Sollevare l'asse del vaso sanitario. Aprire la carta per la raccolta fissando il nastro adesivo con attenzione sul bordo del vaso sanitario.

1. Evacuare nella carta per la raccolta.
2. Svitare l'estremità blu e rimuovere l'apposito bastoncino dalla provetta di raccolta campione. Non versare né spargere la soluzione dal contenitore.
3. Raccogliere un campione casuale infilando l'apposito bastoncino in tre diversi punti delle feci. È sufficiente riempire le scanalature sottili del bastoncino. Anche se si utilizza la provetta per la raccolta dei campioni, riempirla come da istruzioni. Una quantità eccessiva di feci nella provetta di raccolta invalida il risultato. Basta raccogliere un campione ridotto, **NON SOVRACCARICARE LA PROVETTA**.
4. Inserire di nuovo il bastoncino nella provetta e avvitare il tappo saldamente.
5. Se si utilizza la carta per la raccolta delle feci, staccare i nastri adesivi e smaltire la carta nel contenitore dei rifiuti appropriato.
6. Scrivere il nome del paziente e la data di raccolta del campione nello spazio apposito sulla provetta di raccolta campione.
7. Guarde as amostras numa geladeira, dentro do saco de plástico fornecido, até coletar a terceira amostra. Devolva as amostras para teste prontamente por correio ou pessoalmente. Lembre-se que as amostras podem ser guardadas na geladeira [2-8 °C] por não mais de 11 dias, incluindo os testes de laboratório. As amostras só podem ser armazenadas a temperatura ambiente de forma temporária.

**NOTA:** se non diversamente indicato dal medico, non raccogliere campioni in presenza di sangue nelle feci o nelle urine; durante il ciclo mestruale o nei 3 giorni precedenti e successivi a esso; in caso di costipazione oppure di assunzione di farmaci per via rettale, di anticoagulanti o di alte dosi di FANS [ad esempio aspirina e ibuprofene] poiché tali fattori potrebbero provocare risultati falsi positivi.

## ОТБОР ОБРАЗЦОВ И ПРАВИЛА ОБРАЩЕНИЯ С НИМИ

Отбор одного образца кала: следуйте нижеприведенной инструкции. Отбор трех образцов кала: отберите образцы трех разных дефекаций в течение трех или менее дней подряд.

Отберите образец кала в чистый сухой контейнер, например, на бумагу для отбора кала Stool Collection Paper, входящую в набор для отбора образцов Sample Collection Kit. Используйте бумагу для отбора кала Stool Collection Paper следующим образом: Снимите защитный слой с клейкой ленты на обоих концах бумаги для отбора образцов. Поднимите сиденье унитаза. Разверните бумагу для отбора образцов и осторожно поместите клейкую ленту на край унитаза.

1. Испражнитесь на бумагу для отбора образцов.
2. Откройте синий колпачок и извлеките шпатель из пробирки для отбора образцов Sample Collection Tube. Постарайтесь не пролить и не разрызгать раствор из контейнера.
3. Отберите образец случайным образом, погружая шпатель в кал в трех разных местах. Заполнены должны быть только мелкие канавки шпателя. Кроме того, при использовании пробирки для отбора образцов заполните ее согласно инструкции. Слишком большое количество стула в пробирке для отбора стула приводит к недействительным результатам. Достаточно небольшого образца. **НЕ ПЕРЕГРУЖАЙТЕ ПРОБИРКУ**.
4. Верните шпатель в пробирку и плотно закрутите колпачок
5. При использовании бумаги для отбора образцов Stool Collection Paper открепите клейкие ленты и выбросьте бумагу в подходящую корзину для отходов.
6. Напишите фамилию пациента и дату отбора образца в соответствующем месте на пробирке для отбора образцов Sample Collection Tube.
7. Храните образцы в холодильнике в прилагаемом пластмассовом пакете до тех пор, пока не будет отобран третий образец. Безотлагательно отправьте образец на анализ по почте или передайте лично. Помните: образцы можно хранить в холодильнике (2–8 °C) не более 11 дней (в том числе при проведении анализа в лаборатории). При комнатной температуре образцы можно хранить лишь временно.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Если ваш врач не рекомендует иное, не отбирайте образцы при видимых признаках наличия крови в кале или моче; во время менструации и в течение 3 дней до и после менструации; при запоре; а также если вы принимаете ректальные лекарственные препараты, разжижающие кровь препараты или НСПВП в высоких дозах (например, аспирин, ибупрофен). Эти факторы могут обусловить получение ложноположительных результатов.